

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 21.

Mittwoch, 11. October 1865.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

MERCREDI, 11 octobre 1865.

Königl.-Großh. Beschluß vom 7. October 1865,
durch welchen der Tag der Eröffnung der
ordentlichen Session der Ständeversammlung
von 1865 festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Nach Einsicht der Art. 1 und 2 des Reglements
der Ständeversammlung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers,
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht
der Conseilsberatung der Regierung;

Saben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Eröffnung der ordentlichen Session der
Ständeversammlung von 1865 ist auf Donnerst-
tag den 26. October c. festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
I.

Arrêté royal grand-ducal du 7 octobre 1865,
portant fixation de jour pour l'ouverture de la
session ordinaire de l'Assemblée des Etats pour
1865.

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu les art. 1 et 2 du règlement pour l'Assem-
blée des États;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise
par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assem-
blée des États pour 1865 est fixée au *jeudi*, 26
octobre courant.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouverne-

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Sœestdyk, den 7. October 1865.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Sœestdyk, le 7 octobre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince:
du Gouvernement, *Le Secrétaire,*
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Königl.-Groß. Beschluß vom 20. September 1865, durch welchen der Weg von Rodingen nach Athus zur Staatsstraße erhoben wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der von Rodingen nach Athus führende Weg ist zur Staatsstraße erhoben und wird nach Bedürfnis abgeändert und hergestellt.

Art. 2.

Das Tracé dieser Straße nimmt seinen Anfang am Intersections-punct des von Rodingen kommenden Weges mit der Straße von Pelingen nach Long-la-ville, um in einem einzigen Alignement rechts von der Fortsetzung desselben Weges in der Richtung von Athus bis zu einem N. 57 00 diesseit des Grenzsteines N° 11 folgenden Punkte hinunter zu steigen.

Art. 3.

Das einzige von obengenanntem Punkte aus-

Arrêté royal grand-ducal du 20 septembre 1865, déclarant route de l'État le chemin de Rodange vers Athus.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le chemin conduisant de Rodange vers Athus est déclaré route de l'État et sera redressé et reconstruit partout où de besoin.

Art. 2.

Le tracé de cette route prend son origine à l'intersection du chemin venant de Rodange avec l'axe de la route de Pétange à Long-la-ville, pour descendre, suivant un seul alignement, à droite de la continuation vers Athus du même chemin jusqu'à un point situé à 57°00 en deçà de la borne frontière N° 11.

Art. 3.

L'alignement unique, partant du point décrit

gehende Alignement überschreitet M. 5 57 südwestlich vom Sockel des Grenzsteines N° 11 das Alignement der Grenzsteine N° 12 und 11 und endigt, wie oben besagt, M. 57 00 diesseit letzteren Steines; es hat eine Länge von M. 371 20.

Art. 4.

Die Straße wird zwischen den äußeren Ranten der Seitenpfade 8 Meter Breite haben; die Chaussée-Breite wird M. 5 00 zwischen den Einfassungen messen.

Art. 5.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 6.

Die zu Anlage und Bau der fraglichen Straße erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 7.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyk, den 20. September 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der
öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

ci-dessus, coupera l'alignement des bornes frontières N° 12 et 11 à 57^m57 au Sud-Ouest du socle de la borne N° 11 et se terminera, comme il est dit plus haut, à 57^m00 en deça de cette dernière borne; il aura une longueur de 371^m20.

Art. 4.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements; la largeur de la chaussée sera de 5^m00 mesurés entre les bordures.

Art. 5.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur général de l'intérieur et des travaux publics. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 6.

Les propriétés nécessaires à l'établissement de la route en question seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 7.

Notre Directeur général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdyk, le 20 septembre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général de
l'intérieur et des travaux
publics,

E. SIMONS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Königl.-Groß. Beschluß vom 29. September 1865, wodurch der Bau ein re Weges von Bissen nach Böwingen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drauiens Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils im Großherzogthum Luxemburg vom 15. September 1865;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Bau des alten von Bissen nach Böwingen führenden Weges, im Orte genannt „ob Bohnert“, Gemeinde-Gebiet Bissen, ist gemäß vorliegendem durch den General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten am 15. Juni d. J. genehmigten Plane für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

In Folge dessen können die zum Bau dieses Weges erforderlichen Bodenparcellen verschiedener Art, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen, in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyk, den 20. September 1865.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der
öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal du 20 septembre 1865, déclarant d'utilité publique la construction d'un chemin de Bissen vers Bœvange.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement dans le Grand-Duché de Luxembourg, en date du 15 septembre 1865;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Est déclarée d'utilité publique la construction de l'ancien chemin de Bissen vers Bœvange, au lieu dit «ob Bohnert», territoire de la commune de Bissen, d'après le plan produit approuvé par Notre Directeur général de l'intérieur et des travaux publics, sous la date du 15 juin dernier.

En conséquence l'expropriation des parcelles de terrain de nature diverse, à entreprendre pour la construction de ce chemin, pourra être poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyk, le 20 septembre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général de
l'intérieur et des travaux
publics,*

E. SIMONS.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.*